

International Atomic Energy Agency

INFORMATION CIRCULAR

INF

INFCIRC/254/Rev. 4/Part 1/Add.4
10 December 2001

GENERAL Distr.
Original: ENGLISH

COMMUNICATION FROM THE PERMANENT MISSION OF CYPRUS TO THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY REGARDING GUIDELINES FOR THE EXPORT OF NUCLEAR MATERIAL, EQUIPMENT AND TECHNOLOGY

1. The Director General of the International Atomic Energy Agency has received a Note Verbale from the Permanent Mission of Cyprus providing information on the export policies and practices of the Government of Cyprus with respect to the export of nuclear material, equipment and technology.
2. In the light of the wish expressed at the end of the Note Verbale, the text of the Note Verbale is attached. The attachment to the Note Verbale was issued previously as INFCIRC/254/Rev. 4/Part 1.



PERMANENT MISSION OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
TO THE UNITED NATIONS AND OTHER INTERNATIONAL ORGANIZATIONS
VIENNA

Ref.: 2.24.1/01

The Permanent Mission of the Republic of Cyprus presents its compliments to the Director General of the International Atomic Energy Agency, and has the honour to provide further information on its government's nuclear export policies and practices.

The Government of Cyprus has decided that the fundamental principles for safeguards and export controls of the Guidelines for Nuclear Transfers set out in INFCIRC/254/REV.3/Part 1, as amended should include plants for the conversion of plutonium and equipment especially designed or prepared therefore, in the light of developments in nuclear technology.

Accordingly, the following changes were made to the text of the Annexes:

- Annex A of the Guidelines includes amendments to Item 2.7.
- Annex B of the Guidelines includes:
 - 1) a new Item 7., 7.1.9. and 7.2.;
 - 2) amendments to Item 7 involving renumbering to Item 7.1.;
 - 3) the renumbering of subsequent Item;
 - 4) the movement of Items 3.5 and 3.6 to Item 7.2. involving amendments and renumbering to Items 7.2.1 and 7.2.2. respectively

The Government of Cyprus has decided to amend the reference descriptions to INFCIRC/254/Part 2 to avoid future inconsistent references whenever revisions to related items of INFCIRC/254/Part 2 were conducted.

Accordingly, the following changes were made to the text of Annex B:

To the
Secretariat of the IAEA
Vienna International Centre
P.O. Box 100
Attn.: Mr. Loddig
1400 Vienna

Fax: 2800 29785

- The Explanatory Notes of Items 5.7.2., 5.7.13., 5.8. and 5.8.4. were amended.

In the interest of clarity, the complete text of the Guidelines including the modified Annexes is reproduced in the attachment.

The Government of Cyprus has decided to act in accordance with the Guidelines for Nuclear Transfers so revised.

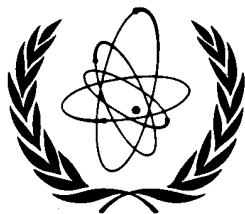
In reaching this decision, the Government of Cyprus is fully aware of the need to contribute to economic development while avoiding contributing in any way to the dangers of a proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, and of the need to remove non-proliferation assurances from the field of commercial competition.

The Government of Cyprus would be grateful if the Director General will bring this Note and its attachment to the attention of all Member States of the IAEA.

The Permanent Mission of Cyprus avails itself of this opportunity to renew to the Director General of the International Atomic Energy Agency the assurances of its highest consideration.



Vienna, 6 September 2001



INF

INFCIRC/254/Rev. 4/Part 1/Add.4
7 janvier 2002

Distr. GÉNÉRALE

FRANÇAIS

Original : ANGLAIS

Agence internationale de l'énergie atomique

CIRCULAIRE D'INFORMATION

COMMUNICATIONS REÇUES DE LA MISSION PERMANENTE DE CHYPRE AUPRÈS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE CONCERNANT LES DIRECTIVES APPLICABLES À L'EXPORTATION DE MATIÈRES, D'ÉQUIPEMENTS ET DE TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES

1. Le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique a reçu de la mission permanente de Chypre une note verbale contenant des informations sur la politique et les pratiques suivies par le Gouvernement chypriote relatives aux exportations de matières, d'équipements et de technologie nucléaires.
2. Conformément au souhait exprimé à la fin de la note verbale, le texte en est reproduit ci-après. La pièce jointe à cette note verbale a été publiée précédemment sous la cote INFCIRC/254/Rev.4/Part 1.

Par mesure d'économie, le présent document a été tiré à un nombre restreint d'exemplaires.

01-04251

Mission permanente de la République de Chypre
auprès de l'Office des Nations Unies
et des autres organisations internationales
à Vienne

Réf.: 2.24.1/01

La mission permanente de la République de Chypre présente ses compliments au Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique et a l'honneur de lui communiquer des informations supplémentaires sur la politique et les pratiques de son gouvernement en matière d'exportations nucléaires.

Le Gouvernement chypriote a décidé que, du fait de l'évolution de la technologie nucléaire, les principes fondamentaux concernant les garanties et les contrôles des exportations énoncés dans les Directives relatives aux transferts d'articles nucléaires reproduites dans le document INFCIRC/254/Rev.3/Part 1, tel qu'amendé, devraient aussi s'appliquer aux usines de conversion du plutonium et aux équipements spécialement conçus ou préparés à cette fin.

Par conséquent, les modifications ci-après ont été apportées au texte des annexes :

- À l'annexe A des Directives, amendements au point 2.7.
- À l'annexe B des Directives :
 - 1) nouveaux points 7, 7.1.9 et 7.2;
 - 2) amendements au point 7 et renumérotation du point 7.1;
 - 3) renumérotation des points suivants;
 - 4) déplacement sous 7.2 des points 3.5 et 3.6 amendés et renumérotés 7.2.1 et 7.2.2 respectivement.

Le Gouvernement chypriote a décidé de modifier les renvois au document INFCIRC/254/Part 2 figurant dans les descriptions pour éviter à l'avenir des confusions dans les renvois chaque fois que des points correspondants du document INFCIRC/254/Part 2 seront révisés.

Secrétariat de l'AIEA
Centre international de Vienne
B.P. 100
À l'attention de M. Loddig
1400 Vienne

Par conséquent, les changements ci-après ont été apportés au texte de l'annexe B :

- Modifications des notes explicatives concernant les points 5.7.2, 5.7.13, 5.8 et 5.8.4.

Par souci de clarté, le texte intégral des Directives, y compris les annexes modifiées, est joint à la présente note.

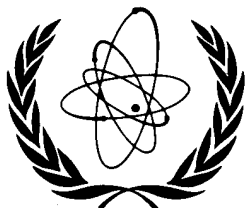
Le Gouvernement chypriote a décidé d'agir conformément aux Directives applicables aux transferts nucléaires ainsi révisées.

En prenant cette décision, le Gouvernement chypriote est pleinement conscient de la nécessité de favoriser le développement économique tout en évitant de contribuer de quelque façon que ce soit aux risques de prolifération des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, et de la nécessité de tenir les assurances de non-prolifération en dehors du champ de la concurrence commerciale.

Le Gouvernement chypriote serait reconnaissant au Directeur général de bien vouloir communiquer le texte de la présente note et son annexe à tous les États Membres de l'AIEA pour leur information.

La mission permanente de la République de Chypre saisit cette occasion pour renouveler au Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique les assurances de sa très haute considération.

Vienne, le 6 septembre 2001



INF

INFCIRC/254/Rev. 4/Part 1/Add. 4
7 de enero de 2002

Distr. GENERAL

ESPAÑOL
Original: INGLÉS

Organismo Internacional de Energía Atómica
CIRCULAR INFORMATIVA

**COMUNICACIÓN RECIBIDA DE LA MISIÓN PERMANENTE DE CHIPRE
ANTE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA
RELATIVA A LAS DIRECTRICES PARA LA EXPORTACIÓN DE
MATERIALES, EQUIPOS Y TECNOLOGÍA NUCLEARES**

1. El Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica ha recibido una Nota verbal de la Misión Permanente de Chipre en la que se facilita información sobre las políticas y prácticas de exportación del Gobierno de Chipre con respecto a las exportaciones de materiales, equipos y tecnología nucleares.
2. Atendiendo a los deseos expresados al final de la Nota verbal, se adjunta al presente documento el texto de la misma. El Anexo de dicha Nota se publicó previamente como INFCIRC/254/Rev. 4/Part 1.

Por razones de economía, sólo se ha publicado un número limitado de ejemplares del presente documento. Se ruega a los delegados que lleven sus ejemplares a las reuniones.

MISIÓN PERMANENTE DE LA REPUBLICA DE CHIPRE
ANTE LAS NACIONES UNIDAS Y OTRAS
ORGANIZACIONES INTERNACIONALES
CON SEDE EN VIENA

Ref.: 2.24.1/01.

La Misión Permanente de la República de Chipre saluda al Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica y tiene el honor de suministrar información adicional sobre las políticas y prácticas de su Gobierno en materia de exportaciones nucleares.

El Gobierno de Chipre ha decidido que, en vista de los progresos de la tecnología nuclear, los principios fundamentales para las salvaguardias y los controles de las exportaciones de las Directrices para las transferencias nucleares enunciados en el documento INFCIRC/254/Rev. 3/Part 1 enmendado, deberían incluir las plantas para la conversión de plutonio y los equipos diseñados o preparados especialmente para ese fin.

Por consiguiente, en el texto de los Anexos se efectuaron los siguientes cambios:

- En el Anexo A de las Directrices se modificó el punto 2.7.
- En el Anexo B de las Directrices se incluyen:
 - 1) nuevos puntos 7., 7.1.9 y 7.2.;
 - 2) las enmiendas efectuadas en el punto 7 que suponen la nueva numeración del punto 7.1.;
 - 3) la nueva numeración de los puntos siguientes;
 - 4) el traslado de los puntos 3.5. y 3.6. al punto 7.2., lo que entraña la enmienda y nueva numeración de los puntos 7.2.1 y 7.2.2, respectivamente.

A la Secretaría del Organismo
Internacional de Energía Atómica
(A la atención del Sr. Loddig)
Centro Internacional de Viena
P.O. Box 100
1400 Viena

Fax: 2600 29786

Parkring 20, 1010 Viena (Austria)
Tel. (+43-1) 513 06 30, Fax. (F43-1) 513 06 32
dirección de correo electrónico: prmansntmission@cyprus.un.vtenna.at

El Gobierno de Chipre ha decidido modificar las descripciones que hacen referencia al INFCIRC/254/Part 2 con el fin de evitar futuras referencias contradictorias cuando se efectúen revisiones de puntos conexos del INFCIRC/254/Part 2.

Por consiguiente, en el texto del Anexo B se efectuaron los siguientes cambios:

- Se enmendaron las notas explicativas de los puntos 5.7.2., 5.7.13., 5.8., y 5.8.4.

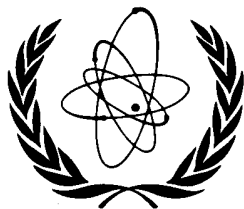
En aras de la claridad, se reproduce en el Apéndice el texto completo de las Directrices, incluidos los Anexos modificados.

El Gobierno de Chipre ha decidido actuar de acuerdo con las Directrices para las transferencias nucleares así revisadas.

Al adoptar esta decisión, el Gobierno de Chipre es plenamente consciente de la necesidad de favorecer el desarrollo económico evitando contribuir en la forma que fuere a los peligros de proliferación de las armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, así como de la necesidad de excluir del campo de la competencia comercial las garantías de no proliferación.

El Gobierno de Chipre agradecería que el Director General pusiera en conocimiento de todos los Estados Miembros del OIEA el texto de la presente Nota y su Apéndice.

La Misión Permanente de Chipre aprovecha esta oportunidad para reiterar al Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica la seguridad de su alta consideración.



INF

INFCIRC/254/Rev.4/Part 1/Add.4
17 January 2002

GENERAL Distr.

RUSSIAN

Original: ENGLISH

Международное агентство по атомной энергии

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

**СООБЩЕНИЕ ОТ ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА
КИПРА ПРИ МЕЖДУНАРОДНОМ АГЕНТСТВЕ ПО АТОМНОЙ
ЭНЕРГИИ ОТНОСИТЕЛЬНО РУКОВОДЯЩИХ ПРИНЦИПОВ
ЭКСПОРТА ЯДЕРНОГО МАТЕРИАЛА, ОБОРУДОВАНИЯ И
ТЕХНОЛОГИИ**

1. Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии получил вербальную ноту от Постоянного представительства Кипра, в которой содержится информация о политике и практике правительства Кипра в отношении экспорта ядерного материала, оборудования и технологии.

2. В свете пожелания, выраженного в конце вербальной ноты, к настоящему документу прилагается текст этой вербальной ноты. Приложение к вербальной ноте было выпущено ранее в качестве документа INFCIRC/254/Rev.4/Part 1.

По соображениям экономии настоящий документ отпечатан ограниченным тиражом.

ПОСТОЯННОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ КИПР ПРИ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ И ДРУГИХ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ
ВЕНА

2.24, 1/01

Постоянное представительство Республики Кипр свидетельствует свое уважение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии и имеет честь предоставить дополнительную информацию о политике и практике своего правительства в отношении ядерного экспорта.

Правительство Кипра приняло решение о том, что основополагающие принципы гарантий и экспортного контроля Руководящих принципов ядерного экспорта, изложенных в документе INFCIRC/254/Rev.3/Part.1, с внесенными поправками должны включать установки для конверсии плутония и специально предназначенное или подготовленное для этого оборудование с учетом развития ядерной технологии.

В этой связи в текст Приложений были внесены следующие изменения:

- Приложение А к Руководящим принципам включает поправки к пункту 2.7.
- Приложение В к Руководящим принципам включает:
 - 1) новые пункты 7., 7.1.9. и 7.2.;
 - 2) поправки к пункту 7, включая изменение нумерации пункта на 7.1.;
 - 3) изменение нумерации последующих пунктов;
 - 4) перевод пунктов 3.5 и 3.6 в пункт 7.2, включая поправки и изменение нумерации пунктов на 7.2.1 и 7.2.2., соответственно.

Правительство Кипра приняло решение изменить описания со ссылкой на документ INFCIRC/254/Part 2 во избежание возникновения несоответствия в ссылках в будущем при пересмотре соответствующих пунктов документа INFCIRC/254/Part 2.

В этой связи в текст Приложения В были внесены следующие изменения:

В Секретариат МАГАТЭ
Венский международный центр
P.O. Box 100
Г-ну Лоддигу
1400 Vienna

Факс: 2600 29786

Parkring 20, A-1010 Vienna, Austria
Tel. (+43-1) 513 06 30, Fax. (F43-1) 513 06 32
e-mail address: p<rmansntmission@cyprus.un.vienna.at

- В пояснительные замечания к пунктам 5.7.2., 5.7.13., 5.8., и 5.8.4. были внесены поправки.

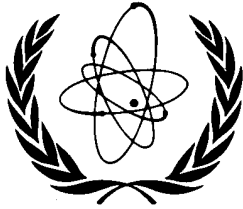
В целях исключения неясностей полный текст Руководящих принципов, включая Приложения с внесенными изменениями, воспроизводится в дополнении.

Правительство Кипра приняло решение действовать в соответствии с пересмотренными таким образом Руководящими принципами ядерного экспорта.

Принимая это решение, правительство Кипра полностью осознает необходимость содействия экономическому развитию, избегая одновременно увеличения каким-либо образом опасности распространения ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств, а также необходимость того, чтобы соображения коммерческой конкуренции не влияли на обеспечение гарантий нераспространения.

Правительство Кипра будет признательно, если Генеральный директор доведет содержание настоящей ноты и дополнения к ней до сведения всех государств - членов МАГАТЭ.

Постоянное представительство Кипра пользуется случаем, чтобы возобновить Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии уверения в своем самом высоком уважении.



国际原子能机构
情况通报

INF

INFCIRC/254/Rev.4/Part 1/Add.4
14 January 2002

GENERAL Distr.
CHINESE
Original: ENGLISH

塞浦路斯常驻国际原子能机构代表团
关于核材料、设备和技术出口准则的信函

1. 国际原子能机构总干事收到了塞浦路斯常驻团提供关于塞浦路斯政府在核材料、设备和技术出口方面政策和实践情况的普通照会。
2. 根据该普通照会末尾所表达的愿望，现将普通照会全文附后。该普通照会中提到的附文先前已作为INFCIRC/254/Rev.4/Part 1印发。

为节约起见，本文件仅印刷有限份数。

Ref. : 2.24.1/01

维也纳国际中心
国际原子能机构秘书处
P. O. Box 100
(Mr. Loddig)
1400 Vienna
Fax : 2600 29785

塞浦路斯共和国常驻代表团向国际原子能机构总干事表示敬意并荣幸地提供其政府的核出口政策和实践方面的进一步资料。

塞浦路斯政府已决定：根据核技术的发展，经修改的INFCIRC/254/Rev.3/Part 1所载《核转让准则》中有关保障和出口管制的基本原则应该包括钚转化厂和专门为其设计或制造的设备。

因此，对附件条文作以下修改：

- 《准则》的附件A包括对第2.7.条的修正。
- 《准则》的附件B包括：
 - 1) 新的第7.条、第7.1.9.条和第7.2.条；
 - 2) 对第7.条进行修改，并重新编号为第7.1.条；
 - 3) 对其后各条重新编号；
 - 4) 把第3.5.条和第3.6.条移到第7.2.条，并修改和分别重新编号为第7.2.1.条和7.2.2.条。

塞浦路斯政府已决定修改INFCIRC/254/Part 2的参照说明，以避免今后在修改INFCIRC/254/Part 2的有关条款时出现不一致的参照。

因此，对附件B条文作以下修改：

- 修改了第5.7.2.、5.7.13.、5.8.和第5.8.4.条的注释。

为明确起见，在附文中转载包括经修订的附件的《准则》全文。

塞浦路斯政府已决定按经此修正的《核转让准则》行事。

在作出这项决定时，塞浦路斯政府完全知道：需要对经济发展作出贡献，而又要避免以任何方式造成扩散核武器或其他核爆炸装置的危险，并且需要把不扩散的保证与商业竞争领域分开。

若总干事提请原子能机构各成员国注意本照会及其附文，塞浦路斯政府将不胜感激。

塞浦路斯常驻代表团借此机会再次向国际原子能机构总干事表示最崇高的敬意。

塞浦路斯共和国常驻维也纳联合国
和其他国际组织代表团
(印章)

2001年9月6日于维也纳



الوكالة الدولية للطاقة الذرية نشرة اعلامية

رسالة وردت من البعثة الدائمة لقبيرص لدى الوكالة الدولية للطاقة الذرية بشأن المبادئ التوجيهية لتصدير المواد والمعدات والتكنولوجيا النووية

- ١- تلقى المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية مذكرة شفوية من البعثة الدائمة لقبيرص تقدم معلومات عن سياسات وممارسات التصدير التي تتبعها حكومة قبرص وذلك فيما يتعلق بتصدير المواد والمعدات والتكنولوجيا النووية.
- ٢- وعلى ضوء الرغبة التي أبديت في نهاية المذكرة الشفوية، يرفق طيه نص المذكرة الشفوية. وقد صدر سابقاً الملحق الذي تشير اليه هذه المذكرة الشفوية في الوثيقة INFCIRC/254/Rev.4/Part.1.

توفيرا للنفقات، طبع من هذه الوثيقة عدد محدود من النسخ.

الملحق

البعثة الدائمة لجمهورية قبرص لدى منظمات الأمم المتحدة والمنظمات الدولية الأخرى في فيينا

Ref.: 2.24,1/01

الى أمانة الوكالة الدولية للطاقة الذرية

تهدي البعثة الدائمة لجمهورية قبرص أطيب تحياتها الى مدير عام الوكالة الدولية للطاقة الذرية، ويشرفها أن توفر معلومات أخرى بشأن السياسات والممارسات التي تتبعها حكومتها فيما يخص الصادرات النووية.

وقد قررت حكومة قبرص أن تدرج في المبادئ الجوهرية للضمانات والضوابط المفروضة على عمليات التصدير - المذكورة في المبادئ التوجيهية لعمليات النقل النووي، الواردة في الوثيقة INFCIRC/254/Rev.3/Part 1 بصيغتها المعدلة- مصانع تحويل البلوتونيوم والمعدات المصممة أو المعدة خصيصاً من أجل هذا الغرض، وذلك على ضوء التطورات التي شهدتها التكنولوجيا النووية.

وبناءً عليه أدخلت التغييرات التالية على نص المرفقات:

- يتضمن المرفق ألف من المبادئ التوجيهية تعديلات على البند ٧-٢.
- يتضمن المرفق باء من المبادئ التوجيهية ما يلي:

- (١) بنوداً جديدة ٧، و ٧-١ - ٩، و ٧-٢؛
- (٢) تعديلات على البند ٧ تشمل إعادة ترقيمه بحيث يصبح البند ٧-١؛
- (٣) إعادة ترقيم البنود التالية؛
- (٤) نقل البندين ٣-٥ و ٣-٦ الى البند ٧-٢ مع تعديلهما وإعادة ترقيمهما ليصبحا البندين ٧-٢-١ و ٧-٢-٢

وقد قررت حكومة قبرص تعديل الاشارات المرجعية الى الوثيقة INFCIRC/254/Part.2 من أجل تجنب التضارب في الاشارات المرجعية مستقبلاً كلما أجريت تنقيحات للبنود ذات الصلة من الوثيقة INFCIRC/254/Part.2.

وبناءً عليه أدخلت التغييرات التالية على نص المرفق باء:

- عدلت الملحوظات الايضاحية المتعلقة بالبنود ٥-٧-٢ و ٥-٧-١٣ و ٥-٨ و ٥-٨-٤.

ولدواعي الوضوح يرد، مستنسخا في الملحق، النص الكامل للمبادئ التوجيهية شاملاً المرفقين المعدلين.

وقد قررت حكومة قبرص أن تتصرف وفقاً للمبادئ التوجيهية لعمليات النقل النووي، المنقحة على هذا النحو.

وتدرك حكومة قبرص - عند اتخاذها هذا القرار - ادراكاً تاماً ضرورة الاسهام في التنمية الاقتصادية مع تفادي الاسهام بأي شكل من الأشكال في أخطار انتشار الأسلحة النووية أو غيرها من الأجهزة التفجيرية النووية، وضرورة أبعاد تأكيدات عدم الانتشار عن مجال المنافسة التجارية.

وترجو حكومة قبرص من المدير العام للوكالة أن يعمم نص هذه المذكرة وملحقها على جميع الدول الأعضاء لاطلاعها عليها.

وتغتتم البعثة الدائمة لقبرص هذه الفرصة لتعرب من جديد لمدير عام الوكالة الدولية للطاقة الذرية عن أسمى آيات تقديرها.